

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 3.41d-42a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.423-510

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### **Giro con el que se introduce la cita:**

[...] ἢ Θέτις ἢ παρ' Ὀμήρῳ [...]

### **Texto de la cita:**

ὥσπερ οὖν ἢ Θέτις ἢ παρ' Ὀμήρῳ ἀποδημοῦντος μὲν εἰς Ὀκεανὸν τοῦ Διὸς πρῆσβεύειν περὶ τοῦ παιδὸς οὐκ οἶεται δεῖν, ἐπανήκοντος δὲ εἰς τὸν οὐρανόν, μᾶλλον δὲ εἰς τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ, δεῖται καὶ ἐπηκόου τυγχάνει (*Il.* 1.429-510), οὕτω καὶ τὸν Δία ἑαυτῆς ἢ καλλίπολις τὰ μὲν πρὸς Ὀκεανὸν φραγνύμενον καὶ προορῶντα διοχλεῖν οὐ προαιρεῖται, ἡνίκα δὲ εἰς τὸν Ὀλυμπον ἐπανήκει καὶ κάθηται ἐπ' ἄκρας τῆς κορυφῆς, λιπαρεῖ καὶ θεραπεύει καὶ πειρᾶται συμμετέχειν<sup>1</sup> τῆς ἑορτῆς, ἣν ἑορτάζουσι δι' ἀλλήλων ὃ τε οὐρανὸς καὶ ὁ θεός, ὁ μὲν ἔλλαμπόμενος, ὁ δὲ ἐναυγάζων.

<sup>1</sup> συμμετέχειν A edd. : συμμετασχεῖν Π

### **Traducción de la cita:**

En efecto, igual que la Tetis de Homero no cree que sea preciso acudir como embajadora de su hijo mientras Zeus ha viajado hacia el Océano, pero, cuando vuelve de nuevo al cielo, o más bien a lo más alto del cielo, le suplica y lo encuentra dispuesto a escuchar (*Il.* 1.429-510), así también la hermosa ciudad prefiere no inquietar a su Zeus particular mientras fortifica y vela por las tierras cercanas al Océano, pero cuando regresa de nuevo al Olimpo y se sienta sobre la cima más alta, le implora, lo honra e intenta tomar parte en la fiesta que celebran recíprocamente el cielo y el dios, brillando el uno e iluminándole el otro.

### **Motivo de la cita:**

Themistio establece una comparación entre la ciudad de Constantinopla y Tetis, pues, igual que esta aguardó a que el dios volviese de su viaje para suplicarle por su hijo Aquiles, también la ciudad ha esperado a que el emperador Constancio regrese a Roma para rendirle su homenaje.

### **Comentario:**

Temistio, encabezando una embajada del Senado, pronuncia su *Oratio* III en Roma ante el emperador Constancio II. El discurso podemos fecharlo entre el 28 de abril y el 29 de mayo del año 357 d.C., coincidiendo con la estancia del emperador en la ciudad (Ritoré Ponce, 2000: 169). El autor presenta la capital oriental del imperio como la "nueva Roma" y reclama de forma sutil la atención del emperador hacia ella. Temistio considera que Roma es el escenario perfecto para entregarle al emperador la corona de oro que le ofrece al soberano la ciudad de Constantinopla, pues aquella es la única más venerable que la que realiza la ofrenda. En este punto Temistio introduce una cita de *Il.* 1.423-500, estableciendo una comparación entre la embajada que él mismo encabeza y la de Tetis a Zeus en nombre de su hijo Aquiles. Igual que la madre del héroe, la ciudad de Constantinopla ha esperado a que su Zeus particular vuelva de su viaje al Océano, es decir, de la campaña contra los alamanes. La función de la cita es evidentemente estilística, puesto que aporta una gran belleza al texto y le permite a Temistio ensalzar la figura de Constancio, al compararlo con el propio Zeus. Por otro lado, en cuanto a su forma la cita es una referencia laxa, ya que alude a un gran número de versos en apenas unas líneas.

Al realizar la búsqueda de pasajes paralelos, hemos encontrado numerosas referencias al viaje de Zeus al país de los etíopes, pero no mencionan la embajada de Tetis, y por esa razón los hemos descartado de nuestro análisis (D.S., 3.2.3; Str., 1.1.6, 1.2.28; Ariston., *Il.* 420-4; Lesb.Gramm., 7.4-8; Porph., *QH ad Il.* 14.304-6 p. 196.15 Schr. [14.423-4 p. 218 (1) MacPh.]; Stob., 1.1.28.33-5; Herm., *in Phdr.* 138.7; Ps.Nonn., *Comm.in Or.* 4.97; Procl., *in R.* 1.166.28-31, Sud.,  $\sigma$  220.7-8 Adler).

### **Conclusiones:**

Temistio demuestra originalidad al comparar la embajada a Roma en nombre del Senado de Constantinopla con la de Tetis a Zeus para suplicarle que honre a su hijo. Por lo demás, la cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas.

### **Bibliografía:**

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 17 de febrero del 2019